

Inhaltsverzeichnis

1. Einleitung	7
2. Zur Übersetzbarkeit philosophischer Diskurse	15
2.1 Philosophie	15
2.1.1 Was will und kann die Philosophie?	15
2.1.2 Zum philosophischen Diskurs.....	20
2.2 Übersetzen	26
2.2.1 Zur Möglichkeit und Unmöglichkeit des Übersetzens	26
2.2.2 Zur Übersetzung philosophischer Texte.....	35
3. Kulturphilosophische Grundlagen	45
3.1 Analytische und Kontinentalphilosophie im Europa des 20. Jahrhunderts	45
3.2 Zur Untrennbarkeit von Heideggers Philosophie und Sprache	52
4. Translatologische Untersuchung der englischen Übersetzungen von <i>Sein und Zeit</i>	57
4.1 Vorbemerkungen	57
4.1.1 Einführung in das Werk <i>Sein und Zeit</i>	57
4.1.2 Einführung zu den beiden Übersetzungen	60
4.2 Kontrastive Übersetzungskritik	64
4.2.1 Wortebene.....	65
4.2.1.1 Hauptbegriffe aus <i>Sein und Zeit</i>	65
4.2.1.2 Neuwörter	76
4.2.1.3 Inhaltliche Neubildungen.....	84
4.2.1.4 Substantivierungen.....	93
4.2.2 Satzebene.....	103

4.2.2.1 Grammaticische Eigenheiten	103
4.2.2.2 Stilistische Eigenheiten.....	108
4.2.2.2.1 Heideggerismen	108
4.2.2.2.2 Versinnlichungen.....	111
4.2.2.2.3 Entsinnlichungen	118
4.3 Zusammenfassung.....	122
5. Fazit	131
Tabellenverzeichnis	141
Literaturverzeichnis.....	143